

The Problem of China

中国

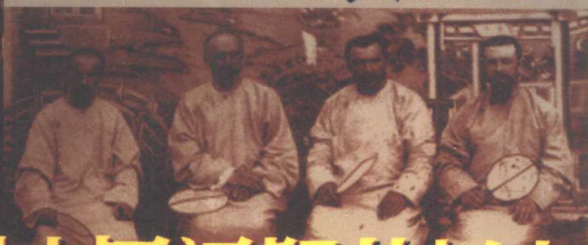


问题

◆ (英) 罗素 著

(全译本)

学林出版社

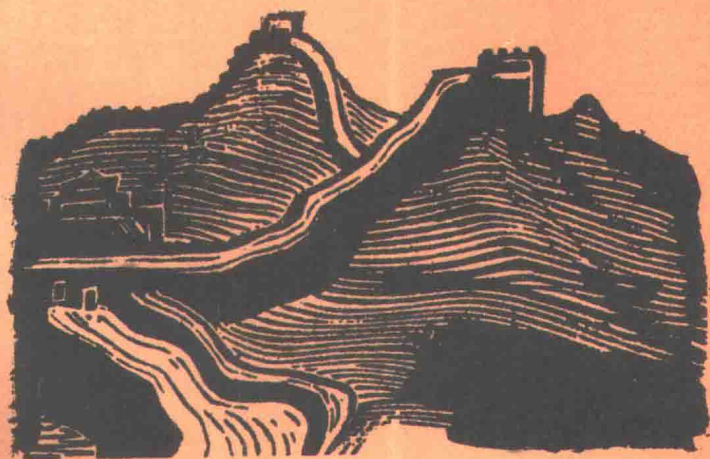


世纪智者对中国问题的思考

(英) 罗素著

中国问题

秦悦译 ● 世界图书出版公司





中国问题

作 者——[英]罗 素

译 者——秦 悦

责任编辑——曹维劲 李晓梅

封面设计——早早工作室

出 版——学林出版社（上海钦州南路81号3楼）

电话：64515005 传真：64515005

发 行——新华书店上海发行所

学林图书发行部（文庙路120号）

电话：63779027 传真：63768540

印 刷——上海港东印刷厂

开 本——850×1168 1/32

印 张——6.75

字 数——130千

插 页——2

版 次——1996年12月第1版

1999年12月第3次印刷

书 号——ISBN 7-80616-263-1/G·48

定 价——12.80元



念紀照拍職就帥元大孫日十月九年六國民



上: 孙中山与宋庆龄、廖仲恺等在日本合影, 庆贺中国帝制取消。
中: 1917年夏, 孙中山在广州被选为陆海军大元帅。
下: 中华全国学联总会成立。



伯特兰·罗素眼里的中国

京城古董摊。



富人烧香，穷人算命，急事问神仙。



赌徒各态。



袁世凯改国号为
中华帝国，上演
了一场闹剧。



伯特兰·罗素眼里的中国

剃光头，北方俗称「刮葫芦瓢」。



颇见功力的拉大锯。



夏日的清凉饮料摊。



住无居所的灾民。



伯特兰·罗素眼里的中国

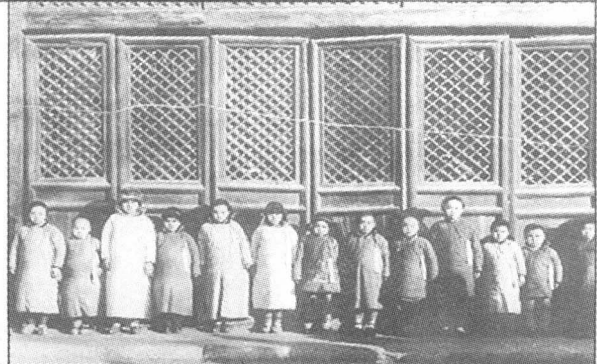
北京名妓小凤仙。



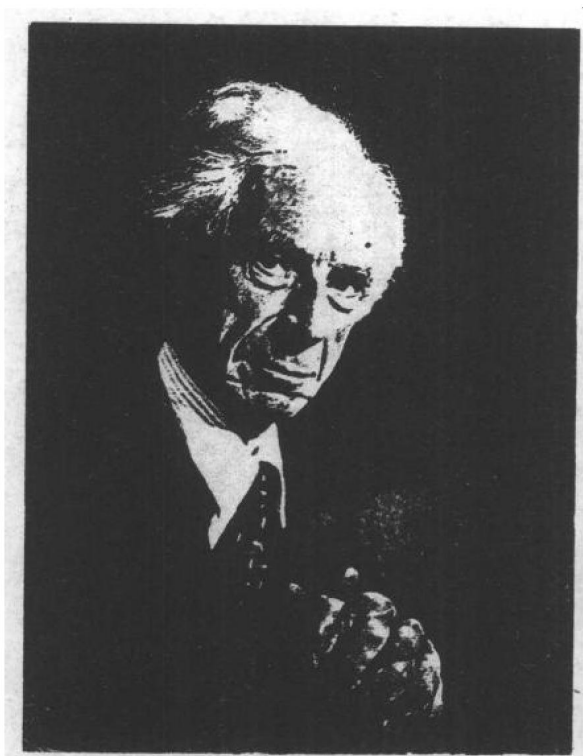
吸食鴉片和狎妓是旧时公子哥儿的消遣去处。



清末的选秀女。



伯特兰·罗素眼里的中国



作者像

出版前言

伯兰特·罗素是 20 世纪声誉卓著、影响深远的英国哲学家，伟大的思想家。他一生著述丰富，涉及哲学、数学、科学、伦理、社会、教育、历史、宗教、政治等广泛领域，尤以数学和逻辑研究上建树突出，他在人文科学方面的成果宏大，从而成为人类文明史上的宝贵精神财富。

作为一位对人类进步事业十分关切和拥护的人文学者，罗素不仅深切同情和支持被压迫民族和人民的正义斗争，而且一直对中国人民怀有特殊的真诚而友好的情感。《中国问题》就是罗素在这种背景和情感的驱使下，经过到中国的实地考察，于 1922 年撰写的讨论中国问题的专著。

《中国问题》是罗素的唯一一本关于中国的论著，它集中了这位“世纪智者”对中国问题的种种思考，系统地反映了一个西方进步学者的中国观。尽管，时过境迁，书中所谈到的当时的中国时事早已成为人人皆知的历史，但作者

对中国的历史、中国的文化、中国的教育及中国人的性格等问题的许多分析仍不失为真知灼见，令人觉得历久弥新。

罗素是以一种深刻的历史感与全球意识来看待中国问题的，他看到了当年这个闭关锁国的文明古国在西方文明冲击下的困境，但又指出：中国文明如果完全屈从于西方文明将是人类文明史的悲哀。重温这具有超前性的深刻见解，对正经历现代化进程、致力于社会主义物质文明与精神文明建设的中国来讲不管是金玉良言。唯其如此，尽管由于地域、时代及所处文化背景的不同，罗素对中国种种问题的论述仍不免有偏颇之处，但它毫不影响我们今天出版此书的现实意义。

学林出版社

1996年12月

南海之帝为倏，北海之帝为忽，中央之帝为浑沌。倏与忽时相与遇于浑沌之地，浑沌待之甚善。倏与忽谋报浑沌之德，曰：“人皆有七窍，以视听食息，此独无有，尝试凿之。”日凿一窍，七日而浑沌死。

——《庄子》

前言

此次重印未作任何改动，尽管本书写于1922年，其间43年中几乎没有什么事情还保持原封不动。本书的大部分内容都是关于时事问题的，若想使书中所言符合现今的情况，就必须完全修改。因此，看来更好的办法是：不作任何修饰，尽力保持历史的真实。不过，这段记录所真实反映的诸多希望与忧虑都已不复存在了。我觉得，书中不是谈时事的部分，总的来说仍然是正确的。我要特别指出的是传统的中国人与西方各民族之间性格的鲜明对比。然而，如今的中国已经与那时的中国大相径庭。那时中国的主要威胁是野心勃勃的日本，但日本的勃勃野心在广岛原子弹爆炸中灰飞烟灭了。现在，别的原子弹威胁着中国，中国人必须寻求别的保护办法。中国人曾经历磨难，但他们的英雄主义拯救了他们，他们应该成功。愿成功是他们的！

伯特兰·罗素

1965年11月9日于普拉斯彭林

目 录

前 言

第一章 中国的种种问题 1

画家穷困而死,收藏家则收购他们的遗作,却自夸为慈善之举……中国也许可以视为一个艺术家的国度,她具有艺术家所具有的所有善恶之德:其善主要有利他人,而其恶却足以危害自己。

第二章 19 世纪以前的中国 11

……如今称中国为 China,其实来自秦始皇的姓(Tsin 或 Chin)的读音……汉字……足以让后人追根溯源。爱国主义容易导致军国主义和帝国主义。为国尽忠的最好方法就是杀人;而孝道利家的最好方法则是受贿和耍阴谋。

第三章 中国与西方各国 36

中国文化中有个弱点:缺乏科学。一个英国人杀一个中国人比一个中国人杀一个英国人容易……

第四章 现代中国 49

欧洲文化中改变中国传统习惯的,除了战争,就是商业 and 知识这两方面。中国人的生活给中国人的幸福,要比英国人的生活带给英国人的幸福多得多。

第五章 明治维新前的日本 67

日本人有一种偏执:喜欢把政府分离为“真正的”和“名义上的”两种。

第六章 现代日本 76

日本……能把大多数欧洲人认为是水火不相容的东西糅合在一起。人为地制造对天皇的崇拜是近代日本最有趣的一个现象,这种制止民众变得清醒理智的方法颇值得其他国家仿效。

第七章 1914 年之前的日本与中国 93

乍一看……中日两国都是黄种人……但他们在政治上、文化上的相似之处却很少。日本的名流自诩本国为世界最大的国家……中国的革

目 录

前 言

第一章	中国的种种问题	1
	画家穷困而死,收藏家则收购他们的遗作,却自夸为慈善之举……中国也许可以视为一个艺术家的国度,她具有艺术家所具有的所有善恶之德:其善主要有利他人,而其恶却足以危害自己。	
第二章	19 世纪以前的中国	11
	……如今称中国为 China,其实来自秦始皇的姓(Tsin 或 Chin)的读音……汉字……足以让后人追根溯源。爱国主义容易导致军国主义和帝国主义。为国尽忠的最好方法就是杀人;而孝道利家的最好方法则是受贿和耍阴谋。	
第三章	中国与西方各国	36
	中国文化中有个弱点:缺乏科学。一个英国人杀一个中国人比一个中国人杀一个英国人容易……	
第四章	现代中国	49
	欧洲文化中改变中国传统习惯的,除了战争,就是商业和知识这两方面。中国人的生活给中国人的幸福,要比英国人的生活带给英国人的幸福多得多。	
第五章	明治维新前的日本	67
	日本人有一种偏执:喜欢把政府分离为“真正的”和“名义上的”两种。	
第六章	现代日本	76
	日本……能把大多数欧洲人认为是水火不相容的东西糅合在一起。人为地制造对天皇的崇拜是近代日本最有趣的一个现象,这种制止民众变得清醒理智的方法颇值得其他国家仿效。	
第七章	1914 年之前的日本与中国	93
	乍一看……中日两国都是黄种人……但他们在政治上、文化上的相似之处却很少。日本的名流自诩本国为世界最大的国家……中国的革	

FK68/33 04

命党刚萌芽,日本就加以扶持。

第八章 “大战”中的日本与中国 104

日本……把中国作为试验新式武器的场地……日本发现可以利用中国的参战加剧内讧,这种做法是符合它一贯的对华政策的。

第九章 华盛顿会议 118

对于中国来说,在华盛顿取得的最大成果是关于山东的条约。

第十章 远东当前的各种势力与发展趋势 126

高尚的理想本身也未必能给信奉它的人带来纯粹的幸福。中国一定要明白决不能让工业利润流入外国人之手。

第十一章 中西文明的对比 146

中国的传统文明中,有一个,并且只有一个外国的因素,那就是佛教,……犹太教和科学,中国文明中没有。中国实际上是个缺乏宗教的国家,不仅上层社会没有宗教,全体人民也同样没有。……中国人的宽容,欧洲人根据本国经历是无法想象的。

第十二章 中国人的性格 157

中国人最值得称道的事情是,他们总能得到外国人的好感。外国人对中国人的“要面子”觉得很可笑。中国人的性格中最让欧洲人惊讶的莫过于他们的忍耐了。

第十三章 中国的高等教育 169

喜欢文学艺术的人容易将中国误解为……一个文物博物馆。中国人要用这样一种敢于怀疑和发问的自由精神建设一种与其鼎盛时期的旧文化相媲美的新文化。

第十四章 中国的工业 179

从中国人的脾气和传统来看,更适宜于从事商业而不是工业……只不过工业的发展一定要由中国人而不是外国人来主持,这是至关重要的。

第十五章 中国的前途 190

中国必须自救,而不能依靠外人……要用公共思想取代旧时的家族伦理观念。

附 言 译后记

第一章

中国的种种问题

最近到中国的欧洲人，如果善于接纳和思考，就会发现许多无从解答的疑惑，这是因为西欧的情况没有给他心理上的准备。虽说俄国也有一些与中国类似之处，但不同点还是很多，并且中国的问题更为复杂。中国的人口占到全世界的四分之一，所发生的问题即使对中国以外的任何人没有影响，本身也具有深远的重要性，事实上，在未来的两个世纪里，无论中国朝好的方向发展，还是朝坏的地方发展，都将对世界的局势产生决定性的影响。因此，对中国问题应该有明智的了解，这一点对欧美、对亚洲都同样重要，尽管目前还无法给出明确的答案。

显而易见，中国目前的问题主要归结为经济、政治和文化这三个方面。它们之间相互关联，不能单独加以讨论。我个人认为无论对于中国还是对于世界，文化问题最为重要。只要

文化问题能够解决，无论采用哪种政治或经济制度去实现这一目的我都能接受。然而，不幸的是，当政者往往视金钱与权力为自身与国家的根本，而置文化问题于不顾。艺术家在当今商业社会里走投无路，这已成了小说家和道德说教者的老生常谈。画家穷困而死，收藏家则收购他们的遗作，却自夸为慈善之举。中国也许可以视为一个艺术家的国度，她具有艺术家所具有的所有善恶之德：其善主要有利他人，而其恶却足以危害自己。中国人的这些美德能留传下去吗？抑或，中国为了生存下来，反而不得不去选择那些损人利己的恶德。如果中国真的照搬她正在与之打交道的这些外国的模式，这个世界又将会变得怎样呢？

中国的古老文明如今正经历着急剧的变化。中国在丝毫未受欧洲影响的情况下，完全独立地发展了自己的传统文化，因而具有与西方截然不同的优点和缺点。试图寻求某种平衡是徒劳的；因为从总体上说，我们现在的文化与17世纪的传教士所看到的天朝帝国的文化孰优孰劣，任何一个谨慎的人都不敢妄加断言，但在不同的方面各有短长却是肯定的。若要使西方各国与中国的交流产生良好的结果，我们就不应该自命为高等文化的使者；更不应该视中国人为劣等民族，而自以为有剥削、压迫和欺骗他们的权利。我认为，没有任何理由视中国人为劣等民族，而且大多数对中国稍有了解的人也都会同意我的观点。

在比较外国文化与本国文化的时候，人们提出的问题会比国家大事更为根本。人们会问：我最珍重的是什么？为什么说一种社会制度较另一种社会制度更为可